**SÜRDÜRÜLEBİLİR YAŞAM FİLM GÜNLERİ 2021**
**FİLM SEÇKİSİ**

**ÇİKOLATA DAVASI / *THE CHOCOLATE CASE***
90 dk/ Hollanda / 2016
Yönetmen: Benthe Forrer
Dil: Flemenkçe, Fransızca, İngilizce, Almanca / İngilizce ve Türkçe altyazılı
Çeviren: Didem Çoban

Çikolata Davası, Hollandalı bir grup genç gazetecinin kakao endüstrisindeki çocuk köleliği ile mücadelesini konu alıyor. Kölelik olmayan bir kakao endüstrisine yolculukları 2003'te "Keuringsdienst van Waarde" isimli bir TV programı ile başlıyor. Film, arşivlenen eski çekimlerle yeni çekimleri birleştirerek ilham verici bir hikâye inşa ederken içinde yaşadığımız küresel sistemdeki temel hataları ve adaletsizlikleri bertaraf etmenin ne kadar zor olduğunu gözler önüne seriyor. Ancak imkânsız değil! Mizahi yaklaşımları ve pes etmeyen azimleri ile ilk defa kendini "kölesiz çikolata" olarak ilan eden ürünlerini pazara sunmayı başarıyorlar. Geçtiğimiz 10 yılda "Tony's Chocolonely" markası büyüyerek Hollanda'nın en büyük çikolata firması oluyor.

*The Chocolate Case tells the story of a group of young Dutch journalists who fight the child slavery in the cocoa industry. Their journey towards a slave-free world cocoa begins in 2003 as part of the TV program 'Keuringsdienst van Waarde'. Tony combines archival material with new footage to reconstruct an inspiring story. The film shows how difficult it is to eliminate basic errors and injustices of the global system we live in. But it is not impossible. With a large dose of humor and an unrelenting perseverance they manage to bring the first self-proclaimed slave-free chocolate to the market. Over the past decade, The brand 'Tony's Chocolonely' grew out to become the largest chocolate company in the Netherlands.*

---

**GERÇEK BEDEL / *THE TRUE COST***
92 dk./ Bangladeş, Kamboçya Çin, Danimarka, Fransa, Haiti, Hindistan, İtalya, Uganda, Birleşik Krallık / 2015
Yönetmen: Andrew Morgan
Dil: İngilizce / Türkçe altyazılı
Çeviren: Aykut İstanbullu

Bu, kıyafetlerimizle ilgili bir hikâye. Giydiğimiz giysiler, onları yapan insanlar ve bu endüstrinin dünyaya etkileri ile ilgili. İnsani ve çevresel etkileri dramatik bir biçimde artarken, giyinmenin bedeli on yıllardır azalıyor. Gerçek Bedel, bu anlatılmayan hikâyenin üzerindeki perdeyi kaldıran ve bizi kıyafetlerimizin gerçek bedelini kimin ödediğini düşünmeye davet eden çığır açıcı bir belgesel. En parlak podyumlardan en yoksul gecekondu bölgelerine kadar dünyanın her yerindeki ülkelerde çekilmiş ve dünyanın en etkili öncülerinden Stella McCartney, Livia Firth ve Vandana Shiva söyleşilerinin de yer aldığı benzersiz bir proje olan Gerçek Bedel, bizleri dünyanın her yerinden, kıyafetlerimizin arkasındaki insanlara ve mekânlara doğru zihin açıcı bir yolculuğa davet ediyor.

*This is a story about clothing. It's about the clothes we wear, the people who make them, and the impact the industry is having on our world. The price of clothing has been decreasing for decades, while the human and environmental costs have grown dramatically. The True Cost is a groundbreaking documentary film that pulls back the curtain on the untold story and asks us to consider, who really pays the price for our clothing?*

---

**KONGO MAHKEMESİ / *THE CONGO TRIBUNAL***
100' / Almanya, İsviçre / 2017
Yönetmen: Milo Rau
Dil: Fransızca, İngilizce, Almanca / İngilizce, Türkçe altyazılı
Çeviren: Berk Çoker

Kongo'da savaş geçtiğimiz yirmi yılda altı milyondan fazla kişinin ölümüne neden oldu. Halk acı çekiyor ancak suç işleyenler cezasız kalıyor. Birçok kişi bu çatışmayı küreselleşmenin neden olduğu ekonomik kaynakların çetrefilli paylaşım mücadelelerinden biri olarak görüyor, çünkü ülkede yüksek teknolojide kullanılan birçok hammaddeyi barındıran ana madenler bulunuyor. Milo Rau çatışmanın kurbanları, failleri, gözlemcileri ve araştırmacılarını doğu Kongo'da sivil bir mahkemede bir araya toplamayı başarıyor; insanlık tarihindeki ekonomi kaynaklı en geniş ve en kanlı savaşlardan birinin yalın bir portresini çiziyor.

*The war in Congo has caused more than six million deaths over the last twenty years. The population is suffering, but the offenders stay with impunity. Many people see this confict as one of globalisation's crucial economic distribution battles because the country has major deposits of many high-tech raw materials. Milo Rau succeeds in gathering victims, perpetrators, observers and analysts of the confict for a unique civil tribunal in eastern Congo. He creates an unvarnished portrait of the largest and bloodiest economic wars in human history.*

---

**SEÇME VAKTİ / *TIME TO CHOOSE***
100 dk / ABD / 2015
Yönetmen: Charles Ferguson
Dil: İngilizce / Türkçe altyazılı
Çeviren: İnci Bilgiç

Oscarlı belgesel yapımcısı Charles Ferguson (Inside Job, No End in Sight) yeni filmi Seçme Vakti ile kamerasını dünya genelindeki iklim değişikliği sorunlarına ve çözümlerine çeviriyor. Ödüllü aktör Oscar Isaac'in anlatımıyla Seçme Vakti, izleyiciye yalnızca hataları değil, bu küresel tehditi düzeltmek için neler yapılması gerektiğini de anlatıyor. Ferguson iklim değişikliği krizini kapsamlı olarak ele alıyor ve halihazırda bulunan çözümlerin gücünü sınıyor. Dünyaca ünlü girişimciler, mucitler, önder düşünürler ve iklim değişiminin ön cephelerinde yaşayan cesur bireylerle yapılan görüşmeler ile Ferguson gezegenimizi kurtarmak için çalışan hatırı sayılır kişilere derinlemesine bir bakış sunuyor.

*Academy Award®-Winning documentary filmmaker Charles Ferguson (Inside Job, No End in Sight) turns his lens to address worldwide climate change challenges and solutions in his new film Time to Choose. Featuring narration by award-winning actor Oscar Isaac, the film leaves audiences understanding not only what is wrong, but what can to be done to fix this global threat. Ferguson explores the comprehensive scope of the climate change crisis and examines the power of solutions already available. Through interviews with world-renowned entrepreneurs, innovators, thought leaders and brave individuals living on the front lines of climate change, Ferguson takes an In-depth look at the remarkable people working to save our planet.*

---

**ZEHİRSİZ SOFRALAR / *NO PESTICIDES ON MY PLATE***
42 dk / Türkiye / 2020
Yönetmen: Oya Ayman, Sevim Erdem, Eyyüp Epekinci
Dil: Türkçe / İngilizce altyazılı

Dünyada yılda 3 milyon ton tarım zehiri, yani pestisit kullanılıyor. Türkiye'de ise bu rakam yılda yaklaşık 60 bin ton. Pestisit kullanımı, ölüme kadar varan ciddi sağlık sorunlarına yol açtığı gibi toprak, su ve hava kirliliğine, biyolojik çeşitliliğin azalmasına ve iklim değişikliğine neden oluyor. Zehirsiz Sofralar belgeseli, tarım zehirleri olarak bilinen pestisitlerin nasıl ortaya çıktığı, zararları, zehirsiz üretimi mümkün kılan üreticilerin deneyimlerini ve zehirsiz gıdaya ulaşmanın yollarını konu alıyor. Avrupa Birliği, Sivil Toplum Diyaloğu V Programı kapsamında finanse edilen ve Buğday Ekolojik Yaşamı Destekleme Derneği'nin yürüttüğü Zehirsiz Sofralar projesi kapsamında yapılan belgeselde, konunun uzmanları ve çiftçiler, bir yandan pestisitlerin yok edici etkilerini anlatırken diğer yandan da zehirsiz üretimin ve sofraların

mümkün olduğunu gösteren alternatif yöntemlerden ve zehirsiz gıda için neler yapılabileceğinden bahsediyor.

*3 million tonnes of pesticides are used worldwide each year. In Turkey, it is 60 thousand tonnes. Pesticide use causes serious health problems that can result in death, creates soil, water and air pollution and a decrease in biodiversity, and contributes to climate change. No Pesticides on My Plate documentary discusses how pesticides were first used, their harmful effects, experiences of producers that make pesticide-free production possible, and the ways to obtain pesticide-free foods. The documentary is produced in the scope of No Pesticides on My Plate project funded by the European Union under Civil Society Dialogue V Program and implemented by Buğday Association for Supporting Ecological Living. Experts and farmers tell about the destructive effects of pesticides on the one hand, and on the other, about the alternative methods that prove pesticide-free production and food is possible and what can be done for pesticide-free food.*

---

**YÖRÜNGEYİ DEĞİŞTİRENLER / *BENDING THE ARC***
102' / ABD / 2017
Yönetmen: Kief Davidson, Pedro Kos
Dil: İngilizce / Türkçe altyazılı
Çeviren: Yaren Köse

Paul Farmer, Jim Yong Kim ve Ophelia Dahl başta olmak üzere bir avuç sıra dışı genç doktor ve aktivistten oluşan ekibin hikayesini aktaran bu güçlü belgeselde otuz yıl önce Haiti kırsalında bir köyde hayatları kurtarmayla başlayan çalışmalarının nasıl büyüdüğüne tanıklık ediyoruz. Gücü elinde bulunduranların salonlarında “herkes için sağlık hakkı” için verdikleri küresel mücadeleyi gözler önüne seriyor. Film; kolektif ve kişisel vizyonun gücü ve tarihin yönünü değiştirme azmi üzerine güçlü bir argüman sunuyor.

*A powerful documentary about the extraordinary team of doctors and activists - including Paul Farmer, Jim Yong Kim, and Ophelia Dahl - whose work thirty years ago to save lives in a rural Haitian village grew into a global battle in the halls of power for the right to health for all. Epic, yet intimate, the film is a compelling argument for the power of collective and personal vision and will to turn the tide of history.*

---

**ANGAZA / *ANGAZA***
5' / Kenya, Ruanda / 2017
Yönetmen: Gabriel Diamond, Matthew Beighley
Dil: İngilizce, Swahilice / İngilizce, Türkçe altyazılı
Çeviren: Elvan Özyıldırım

Film temiz güneş enerjili ürünlerin, enerji hattının ve temel altyapının bulunmadığı, aşırı yoksulluk içerisinde yaşayan bir milyar insana ulaştırmak üzere düşük maliyetli ve taksitle ödenebilen finans mekanizmasını geliştiren bir sosyal girişim olan Angaza'yı anlatıyor. Angaza'nın platformu 30 ülkede, kırsal bölgelerdeki en küçük dağıtımcının bile müşterilerine düşük maliyetli ödeme koşulları ile hayat değiştiren ürünleri sunmasını mümkün kılıyor.

*Angaza created an accessible, affordable, Pay-As-You-Go (PAYG) financing mechanism to get solar and clean energy products into households with the greatest need--those one billion people living in extreme poverty and off-the-grid, without basic infrastructure, reliable energy, or efficient consumer products. Angaza's PAYG platform enables even the smallest, most remote, last-mile distributors to offer affordable financing to their customers on an ever-expanding portfolio of life-changing products in more than 30 countries.*

---

**BATAKLIK HAYALLERİ / *MARSHLAND DREAMS***
7 dk./ ABD, Irak / 2014
Yönetmen: John Antonelli
Dil: İngilizce, Kürtçe, Arapça / Türkçe ve İngilizce altyazılı
Çeviren: Gamze Selçuk

Mezopotamya Bataklığı, Saddam Hüseyin'in yıkıcı askeri politikası yüzünden yok edilene kadar yüzyıllar boyunca yaşam kaynağı olmuştu. Azzam Alwash bataklığı eski parlak günlerine döndürmek için bir yenileme projesiyle duruma meydan okuyor.

*Iraq's Mesopotamian Marshes had been a vital life force for centuries until Saddam Hussein destroyed them with a devastating military maneuver. Azzam Alwash has taken on the challenge of restoring the marshes to their original splendor.*

---

**ECOPEACE ORTA DOĞU / *ECOPEACE MIDDLE EAST***
5' / İsrail, Ürdün, Filistin / 2016
Yönetmen: Gabriel Diamond
Dil: İngilizce / Türkçe altyazılı
Çeviren: Elvan Özyıldırım

Filmde Ürdünlü, Filistinli ve İsrailli çevrecileri biraraya getiren EcoPeace'i, vizyonunu ve başarılarını kurucularından Gidon Bromberg anlatıyor. Temel amacı paylaştıkları bölgenin çevresel mirasını korumak üzere iş birliğini geliştirmek olan organizasyon böylece hem bölgenin sürdürülebilir gelişimini hem de uzun vadeli barışı sağlayacak koşulların oluşmasını sağlamayı hedefliyor. Amman, Bethlehem ve Tel-Aviv'de ofisleri bulunan EcoPeace öncelikli

olarak sorunların kökenini araştırıyor, bölgesel bir strateji geliştiriyor, karar vericileri, basını ve kamuyu etkilemek üzere ortak bir vizyon geliştiriyor.

*EcoPeace co-founder Gidon Bromberg describes the vision and accomplishments of this uniquely effective organization. EcoPeace Middle East is a unique organization that brings together Jordanian, Palestinian, and Israeli environmentalists. Their primary objective is to promote cooperative efforts to protect the shared environmental heritage of the region. In so doing, they seek to advance both sustainable regional development and the creation of necessary conditions for lasting peace in the region. EcoPeace has offices in Amman, Bethlehem, and Tel-Aviv. EcoPeace approaches cross-border environment and peacebuilding issues by first developing a regional strategy. They hire local researchers – Palestinian, Jordanian, and Israeli – to gain a regional understanding of the root causes of problems, and then they develop a common vision of how to influence decision makers, the media, and the general public.*

---

**GÜÇ BİZDE / *OUR POWER***

9 dk./ ABD / 2013
Yönetmen: Mark Decena
Dil: İngilizce / Türkçe altyazılı
Çeviren: Baran Ungan

Güç Bizde Black Mesa Su Birliği'ni ve onların Navajo'daki yeraltı su havzasını, yakınındaki bir kömür madeni işletmesinden korumak için gösterdikleri çabayı anlatıyor. İklim Adaleti Birliği'nin de desteğiyle, topraklarını kurtarmak ve yerel, yeşil bir ekonomiyi canlandırmak için güneş enerjisine geçiş çağrısı yapıyorlar.

*The Navajo people in Black Mesa, Arizona are trying to protect their aquifer from a nearby coal mining plant's pollution. The cities of Phoenix and Flagstaff get their water at the expense of the Navajo Nation. As part of the Climate Justice Alliance, they strive to generate "energy without injustice, power without pollution" by using solar power instead of fossil fuels.*

---

**MÜŞTEREKLER ALGISI / *A COMMONS SENSE***

8 dk. / Hindistan / 2015
Yönetmen: The Source Project
Dil: İngilizce / Türkçe altyazılı
Çeviren: Mısra Özkuş

ABD'nin 102 nolu yasası, birincil olarak "toplumsal bilgi" olarak sınıflandırılan hiçbir şeyin patent altına alınamayacağını söyler. Eğer toplum, malzemenin ve faydalarının farkındaysa, onu patent altına almak mümkün değildir. 102. Madde "toplumsal bilgi"yi "Amerikalılara" ait bilgi olarak tarif eder. Milyarlarca Hint'in, Amerikan yerlisinin ve Afrikalı'nın değil, Amerikalıların bilgisi. Onların doğal kaynakları bu kanunla temsil edilmez veya korunmaz.

*The US patent act clause 102 says that nothing can be patented if it is prior public knowledge. If the public has been aware of the material and its benefits, then it is not possible to patent. Clause 102 then goes on to define 'public knowledge' as only that of Americans' and no one else. Not the billions of Indians, Native Americans or Africans, their knowledge. Their natural resources are not represented or protected by this act.*

---

**ORTAK BİR HAK / *A COMMON RIGHT UGANDA***
6 dk / Hindistan / 2012
Yönetmen: The Source Project
Dil: İngilizce, Hintçe / İngilizce, Türkçe altyazılı
Çeviren: Mısra Özkuş

2015 ILC Ödülünün sahibi Uganda Arazi İttifakı mevcut yasaları arazide yaşayanları korumak ve güçlendirmek için organize olmanın olağanüstü bir örneği. Karamoja gibi halklar, 50'nin üzerinde farklı grupla çalışarak Ortak Arazi Birliği'ni kurdu ve mevcut yasalarla arazilerinin ellerinden alınmasına karşı çıkarak yatırım için adil bir tazminat almayı başardı. Burası Karamojong and bu onların hikayesi.

*Recipient of the 2015 ILC Award, the Uganda Land Alliance is an exceptional example of an organisation who has used existing laws to empower and protect those living on and from the land. By working with over 50 communities in Uganda to set up Communal Land Associations (CLA), communities like Karamoja have been able to use existing laws to defend themselves against the insurgence of land grabbing and ensure fair compensation for investments. This is the Karamojong and this is their story.*